

Lieve vrienden,

In de mei-maand werd alles weer groen. In onze tuin groeiden de groene bladeren die we gebruiken voor onze soep en andere groente volop. Niet alleen wij, maar ook talloze rupsen deden zich te goed. Nu, als we buiten zitten zien we vele vlinders die van bloem naar bloem vliegen. Van de groene bladeren is niet zoveel meer over. Nu wachten we op hevige regenbuien om de zwarte eitjes en geel-groene rupsen af te spoelen.

In dezelfde maand probeerde ik om over een teleurstelling heen te komen. Samen met mijn collegas schreven we een voorstel om de uitvoering van een onderwijsproject te doen, waar we al drie jaren mee bezig zijn en elk jaar opnieuw voor meedingen. Tot onze teleurstelling nam een andere Niet Gouvernementele Organisatie (NGO) het werk van ons over waar wij de afgelopen jaren flink gewerkt hadden en onze inkomsten uit kregen. We wonnen wel voor een ander District, waar we dit komende jaar onderwijs gaan geven aan kinderen die nu buiten het onderwijsstelsel vallen en niet naar school gaan.

In april begonnen we met een vertaalproject om de lees- en rekenboeken te vertalen in nog eens drie talen. De afgelopen drie jaren deden we dat al in 12 Ghaneze talen. Dit is een behoorlijk groot project en het heeft ons bezig gehouden in mei en ook de juni maand. Om dit te doen schreven we eerst een plan en dat werd goed gekeurd door onze klant. Onze klant is een Niet Gouvernementele Organisatie die fondsen heeft om hetzelfde onderwijs project uit te voeren, en kan drie taalgroepen toevoegen. We moesten behoorlijk onderhandelen over de prijs, want ze hadden niet dezelfde fondsen beschikbaar die we ontvingen van de organisatie waar we voorheen de vertalingen voor deden.



We benaderden de bijbelvertaalprojecten om ons 5 vertalers te geven per taal en die personen komen steeds naar ons kantoor in Tamale, waar we hen onderdak geven en maaltijden.

Elk team begint dan met de vertaling van specifieke taal- en rekenkundige termen of er woorden in hun taal voor te verzinnen. Meestal zijn er nog geen woorden voor getal, duizend, circll, zin, woord of klinker. Zo is er een lijst van zo'n 70 woorden die ze vertalen en dan gaan ze aan de slag met de kladvvertaling. Voor het leesonderwijs gaat er nog wat taalonderzoek aan vooraf om te weten welke klinkers en medeklinkers er zijn. Net als in NL taal heeft elke taal meer klanken dan de klinkers die het alfabet telt. In de meeste Ghaneze talen kan een klinker een korte klank hebben (bijv. in het woord ba, wat vader betekent) en een lange klank (bijv. in het woord baa, wat hond betekent). Net als met elk boek zijn er een aantal correctie rondes. En ondertussen bewerkt Mike, mijn collega, alles om er een mooi lesboek van te maken.



We zijn er maar druk mee. Vakantiedagen zijn er niet, en heel wat zaterdagen wordt er flink gewerkt. Sommigen zijn werkers en hebben niet zoveel vrije tijd te geven, anderen willen zo snel mogelijk terug om de mais of de yams te planten nu de regens weer vallen.

En zo werken we mee dat straks in september weer heel wat kinderen, die anders geen onderwijs krijgen, nu basisonderwijs in hun eigen taal kunnen ontvangen.

*Een hartelijke groet,
Michael en Hanneke Awimbilla*

Als je ons werk wilt steunen, dan zijn giften welkom via onderstaand IBAN nummer van het Wycliffe Comité Awimbilla: **NL18RABO0145769488**